

LATAS ALEGRE, Óscar: “Cartas d’Antoni M.^a Badia i Margarit con Veremundo Méndez Coarasa”,
Luenga & fablas, 14 (2010), pp. 133-145.

Cartas d’Antoni M.^a Badia i Margarit con Veremundo Méndez Coarasa

Óscar LATAS ALEGRE

(Consello d’a Fabla Aragonesa)

Resumen: Se presentan en iste articlo güeito cartas entre ro filologo catalán Antoni M.^a Badia i Margarit e o poeta cheso Veremundo Méndez Coarasa, nimbiatas entre ras añatas 1944 e 1955, que pueden fer onra ta replecar a istoriografía de l’aragonés.

Parolas clau: Veremundo Méndez Coarasa, Antoni M.^a Badia i Margarit, cheso, luenga aragonesa.

Resumen: Se presentan en este artículo ocho cartas entre el filólogo catalán Antoni M.^a Badia i Margarit y el poeta cheso Veremundo Méndez Coarasa, enviadas entre los años 1944 y 1955, que pueden ser útiles para comprender la historiografía del aragonés.

Palabras clave: Veremundo Méndez Coarasa, Antoni M.^a Badia i Margarit, cheso, lengua aragonesa.

Résumé: On présente dans cet article huit lettres entre le philologue catalan Antoni M.^a Badia i Margarit et le poète de la vallée d’Echo Veremundo Méndez Coarasa, envoyées depuis 1944 jusqu’à 1955, qui peuvent être d’utilité pour comprendre l’histoire des études sur l’aragonais.

Mots clés: Veremundo Méndez Coarasa, Antoni M.^a Badia i Margarit, “cheso” (aragonais de la vallée d’Echo), langue aragonaise.

Á Don Antoni M.^a Badia, ilustre nonagenario

Joaquín Costa publicó en 1878 un ensayo sobre los dialectos ribagorzanos, que sorprendió a los hispanistas Alfred Morel-Fatio. Este nimbió a uno de sus discípulos, el filólogo francés Jean-Joseph Saroihandy, a estudiar la lengua aragonesa en Aragón. Desde 1896 hasta 1913 el estudioso francés corrió por nuestro Alto Aragón. En esas mismas fechas se acabaron los trabajos de los aragoneses Benito Coll (de tendencia normatizadora) y Juan Moneva, empujador del Estudio de Filología de Aragón.

(de caráuter dialeutalista). Tamién fizieron traña os catalans Antoni Griera, qui ferá encuestas ta ra suya tesis *La frontera catalano-aragonesa* (1914), e Joan Coromines e Josep Maria Casacuberta, que publicarán l'artículo "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos" (1936) e o castellano Tomás Navarro Tomás qui será ro direutor d'un *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*. Toz fizieron encuestas entre 1923 e 1936 en güeito lugares aragonesofonos de l'Alto Aragón, entre otros.

Romanistas europeos, más que más alemans, plegoron tamién enta ro nuestro Pirineo en o primer terzio d'o sieglo XX ta fer encuestas sobre ra luenga aragonesa. Alwin Kuhn en 1932 petenó por as nuestras bals ta publicar dimpués á suya obra *Der hocharagonesische Dialekt* (1935). Alfons Theo Schmitt encuestó en Bestué, Bielsa e Escuin en 1927 e 1929 ta ra suya obra *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales* (1934). Gerhard Rohlfs lo fizió ta ro suyo libro *Le gascon. Études de philologie Pyrénéenne* (1935). D'a mesma traza, otros lingüistas alemans como Fritz Krüger ta *Die Hochpyrenäen* (1935-1939), Rudolf Wilmes ta *Der Hausrat im hocharagonesischen Bauernhause des Valle de Vio* (1937), Werner Bergmann ta *Studien zur volkstümlichen kultur im grenzgebiet von Hocharagon und Navarra* (1934), etz. nos ufen datos muito intresans de l'aragonés d'ixas embueltas. Pero sobre tot ye ro anglés Willian Dennis Elcock, con a suya obra *De quelques affinités entre l'aragonais et le béarnais* (1938) e con numbrosos articlos fruito d'as suyas encuestas en 48 lucars d'o Pirineo Aragonés feitas dende 1932 dica 1935, qui da notorio zientifico sobre a nuestra luenga.

A guerra zibil española estió una talladura prou graniza ta ros estudios que allora se yeran fendo sobre l'aragonés por parti, más que más, d'istos filologos foranos. D'entre os lingüistas que en as añatas cuarenta d'o sieglo XX marchan enta ro Pirineo Aragonés á fer encuestas por tot l'Alto Aragón destaca a fegura d'o catalán Antoni M.^a Badia i Margarit.¹

O dotor Antoni M.^a Badia i Margarit estió uno d'os pioners en o estudio d'as fablas bibas altoaragonesas. Naxito en Barcelona en 1920, ye lizenziato en filolochía romanica por a Universitat de Barcelona (1943), do estió catedratico de Gramatica Istorica de a Luenga Española (carta 7) e de Luenga Catalana. Estió, antimás, reutor d'ixa Unibersidá entre 1978 dica 1986. Estió tamién presidén d'a Secció Filològica d'o Institut d'Estudis Catalans (1989-1995). Direutor d'a rebista *Estudis Romànics*, a suya espezialidá ye ra lingüística istorica e gramatica catalana sobre as cualas ha publicato asabelos de libros, *Llengua i cultura als Països Catalans* (1964), *La formació de la llengua catalana* (1981) u *Gramàtica de la llengua catalana* (1994).

Recorrió en o berano de 1944 l'Alto Aragón e a Ribagorza fendo encuestas, como li comentó á Veremundo Ménez (carta 1) e como recosiraba fa bels pocos años (Badia, 2005: 18):

La campanya durà del 14 de juliol al 6 d'agost de 1944. Vaig fer enquestes als llocs

¹ Agradexco asabelo á ro Dr. Antoni Badia i Margarit e á ra su filla Montserrat Badia Cardús as suyas palabras con yo e o suyo intrés ta que beyesen a luz os suyos escritos ineditos. Tamién á ro presonal de l'Arxiu de la Biblioteca de Catalunya por sofrir as mías enzerrinatas ta que me trobasen bels documentos en as mías besitas á Barcelona.

següents (tots a la província d'Osca): Hecho, Ansó, Biescas, Buesa, Oto, Lavalle, Bielsa, Benasc, Campo, Graus, *Benavarri, *Peralta de la Sal, Fonz i *Sanui (els punts precedits de * pertanyen al domini lingüístic català).

Fruito d'istas encuestas fizo asabelas de publicazions sobre l'aragonés, entre as que destacamos a suya Tesis doctoral sobre os complementos pronominalo-alberbials deribatos de "ibi" e "inde" (Badia, 1947a), un articlo sobre as formas gramaticals aragonesas (Badia, 1947 b), unatro de bocabulario altoaragonés (Badia, 1948) e una monografía sobre ro aragonés belsetán (Badia, 1950). Tamién fazió estudios de l'aragonés meyebal (Badia, 1944, 1954 e 1963).

Un feito poco conoxito e que sapemos grazias a istas cartas que femos publicas, ye que amostraba en as suyas clases en a Universitat de Barcelona bels rasgos dialeutolochicos de l'aragonés; lo menos en l'año 1948 li dize á Veremundo Méndez: "Precisamente en el presente curso, hacemos, con mis alumnos de Gramática histórica, un estudio lingüístico de algunas de sus poesías" (carta 4).

Tamién potenzió os estudios de l'aragonés entre a suya alumnalla con a direzió de asabelas de tesinas sobre l'aragonés, como *Léxico aragonés de Monflorite* de Pedro José Escudero Buil (Escudero, 1995), pero, más que más, as feitas por mullers como ha sacato ta ra luz M.^a Pilar Benítez, qui lo fica en o suyo contesto (Benítez, 2010: 179):

Por su parte, Antoni Maria Badia i Margarit, que realizó su Tesis Doctoral con otro discípulo de Ramón Menéndez Pidal, Dámaso Alonso, y fue Catedrático de Gramática Histórica de la Lengua Española y, luego, de Gramática Histórica Catalana en la Universidad de Barcelona, dirigió, en dicha Universidad, las Tesis de Licenciatura de Blanca Lanzas Parga en torno al *Léxico de la vivienda en el Pirineo aragonés*, de María Trinidad Bondía Benedicto sobre *El habla de Maella*, de Amelia Ágreda Maza, que estudió *El aragonés en la Cancillería de Pedro IV el Ceremonioso*, y de Esther Regina Santamaría Novell acerca de los *Apellidos. Nombres de calles. Apodos de Fraga*.

O *Fons Badia-Cardús*, que ye agora en deposito ta cutio en l'Arxiu de la Biblioteca de Catalunya, nos premite conoxer atros datos ineditos d'a trayectoria bital e academica de Antoni Badia muito relacionatos con l'aragonés. En iste articlo feremos solo que menzió de güeito cartas d'o epistolario con Veremundo Méndez Coarasa.²

L'atro autor d'istas cartas, Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968), ye uno d'os poetas con mayor obra literaria escrita en aragonés, en concreto, en o suyo dialeuto cheso "que, dicho sea de paso, se pierde a pasos agigantados, pues los mismos nativos comienzan a ignorar muchas palabras de las que yo aún empleo" (carta 8). Graduato en Machisterio en a Escuela Normal de Uesca en 1915 e topografo, aconsiguió exerzer de mayestro en Echo de forma muito ocasional. En 1920 aconsiguió ro puesto de Primer

² Ye iste o primero d'una serie d'articlos con nuebos datos ta ro estudio de l'aragonés en a obra inedita de Antoni Badia i Margarit e en bellas cartas d'o imbestigador con informans altoaragoneses.

Ofizial en ista almenistrazión local, d'a cuala estió secretaire probisional, encara que se queda d'ofizial de primera dica a suya chubilazió, con un breu intento de tornar á o cargo de secretario en 1938 e, como beyeremos, en 1944 cuan "esta localidad [Echo] sufría represalias a consecuencia de la entrada de maquis" (carta 3).

Antis d'istos feitos, Veremundo Méndez eba prenzipiato a suya trayectoria como informán de tradizions etnolochicas locals (Latas, 2003) e como poeta en dialeuto cheso. En concreto, a suya obra, de caráuter costumbrista e localista, como a d'a mayoría d'autors que escriben en modalidaz lingüísticas de l'aragonés, prenzipió á publicarla en l'año 1934 en o periodico chaqués *La Unión* e, á l'atra añada, en dos rebistas filolochicas alemanas. Dende alabez dica o suyo fallezimiento en 1968, os suyos poemas continoron diseminando-sen en dibersas publicazions periodicas locals e rechionals, programas de fiestas e rebistas espezializatas dica aconseguir a zifra d'unos dezigüeito mil bersos textitos en unos ziento nobanta poemas, que no plegó á beyer reunitos en un libro, como yera á suya intinzió lo menos ya dende 1948: "Estoy trabajando por la noche dos o tres horas diarias poniendo en limpio y a tono con ciertas reglas ortograficas [sic], todas mis composiciones en cheso, para publicarlas" (carta 5).

Anque bels poemas suyos ya estieron impretatos en libret suelto (Méndez, 1969), con motibo d'o dezeno anibersario d'o suyo apedecamiento, s'editó una primera antolochía de doze d'as suyas composizions, baxo ro tetulo de *Añada'n la val d'Echo* (Méndez Coarasa, 1979), á cargo de Tomás Buesa, que realizó tamién a introduzió e un vocabulario d'unas sietezientas bozes. En una segunda recopilazió, o mesmo antologo reunió ista begata ziento trenta e un poemas, baxo ro titol de *Los míos recuerdos* (Méndez Coarasa, 1996).³

A relazió e conoxenzia entre ambos eruditos se produze en chulio de 1944, como cuenta A. Badia en a primera carta e recordó fa pocos años: "A Hecho vaig conèixer Veremundo Méndez Coarasa, autor de poesies costumistes en cheso, algunes d'elles publicades a la *Zeitschrift für Romanische Philologie, gràcies a Alwin Kuhn*" (Badia, 2005: 18). Tamién Méndez Coarasa ye zitato en a suya Tesis dotoral: "Debo manifestar desde aquí mi profundo agradecimiento a la Srta. D^a M^a Pilar Tramullas, de Jaca; a D. Veremundo Méndez Coarasa, de Hecho, y a todos los que de una manera u otra me facilitaron la excursión y las encuestas en cada localidad" (Badia, 1947: 228).

Acorrespondenzia que imos á treslatar en iste primer articlo fa, como emos dito, un total de güeito cartas, seis d'ellas de 1948 e as atras dos, una de 1944 e l'atra de 1955; zinco son copias de cartas escritas por Badia Margarit e tres son cartas orichinals nimbriatas por Méndez Coarasa. Antiparti, zinco d'ellas son mecanografiatas (documentos 1, 2, 3, 5 e 7) e as atras tres son textos autografos con signatura autografa.⁴

³ En as añatas cuarenta, a suya poesía "La Agonía de las Campanas" tamién se publicó en tirache aparti, seguntes li cuenta Méndez Coarasa a Badia: "[La] tenía hecha desde 1942, cuando el incendio de la torre, pero, por si no se la leí ni le di copia, me permito enviarle un ejemplar de la tirada que hicimos para pedir aportación a los chesos residentes en la Argentina" (carta 3).

⁴ As güeito cartas trascritas fan parti d'o trestallo intitulado "Veremundo Méndez. Correspondència. Manuscrit" d'o Fons A. Badia i Margarit, Barcelona, Biblioteca de Catalunya.

[Copia de carta 1]

[DE ANTONI M.^a BADIA Á VEREMUNDO MÉNDEZ]

Barcelona, 8 enero 1945

Sr. Don Veremundo Méndez Coarasa

HECHO

Distinguido señor y amigo:

Mucho tiempo hace que tengo escrito el sobre en que pienso enviar esta carta; esto lo acostumbro a hacer para acordarme de las cartas que tengo que escribir. Esto le podrá explicar cuánto tiempo hace que me considero en deuda con Vd. y que he ido pensando frecuentemente que forzosamente, a los ojos de Vd. debía pasar yo como un mal educado y un mal cumplidor.

Pues bien con esta carta le voy a decir que a veces las apariencias difieren algo de lo que en la realidad sucede. Esto es, precisamente, lo que me ha acaecido a mí.

Recordará Vd. que un domingo del último mes de julio me presentó a Vd. la Srta. Guadalupe Martín, de esa. Salíamos de misa mayor, y yo me presentaba como recolector de algunos aspectos del dialecto aragonés, con destino a la elaboración de mi tesis doctoral. Quedamos que nos veríamos por la tarde, y, en efecto, pasamos buena parte de la tarde de aquel domingo (Vd. me dijo que prefería que fuera domingo por el mucho trabajo que pesaba sobre Vd. en la Secretaría Municipal), pasamos buena parte de aquella tarde, repito, Vd. explicándome características del “cheso”, y yo tomando nota de todas ellas. También recordará Vd. que yo recogía notas sobre los complementos derivados de IBI e INDE en aragonés. Vd. me dio ejemplos de todos los casos que yo le exponía como propios del catalán, y Vd. me los iba traduciendo al “cheso”.

En la actualidad tengo ya mi tesis doctoral redactada, y no sólo esto, sino que ya la tengo presentada a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid. Espero que dentro de este mes, o, todo lo más, del próximo febrero, me convocarán para ir a leer esta Memoria a Madrid, con lo cual, si no hay obstáculos (y –con franqueza– no creo que los haya), de aquí a poco estaré en posesión del título de doctor.

Naturalmente, en la redacción de mi tesis he utilizado, para lo referente al habla viva dialectal aragonesa, todos los materiales que recogí en mi excursión de encuesta dialectal por el Alto Aragón y Ribagorza (saliendo de Ansó, para donde llevaba una recomendación de Vd. que no pudo surtir efectos por no encontrar el destinatario, recorrí Biescas, Broto, Boltaña, Bielsa, Sahún, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Azanuy, Peralta de la Sal).⁵ Debo hacerle constar que en mi tesis se dice explícitamente que debo a la amabilidad de Vd. todos los detalles que se dan del cheso de Hecho, como de otras personas que también ayudaron en mi visita a los distintos focos de dialecto.

⁵ Un resumen d'ista excursión dialeutal amanixe en Badia (2005).

También le puedo asegurar que, cuando publique la tesis, constará lo mismo, y que Vd. recibirá un ejemplar.

La causa de que hasta hoy no le haya dirigido ninguna carta, es que buscaba un núm. del “Butlletí de Dialectologia Catalana” en el cual apareció un trabajo sobre el habla del alto-aragonés, que Vd. me dijo no conocía.⁶ Le prometí que lo buscaría, y se lo mandaría, pero hasta hoy no he podido dar con él. No quiero, sin embargo, que transcurra más tiempo sin que Vd. sepa de mí. Nunca le agradeceré bastante lo amable que se portó Vd. conmigo. Así que pueda obtener este tomo se lo mandaré (hay algunas dificultades para conseguir esta revista, como ya debe Vd. imaginar).

Perdóneme Vd. este retraso, D. Veremundo, y crea que no ha sido debido en ningún momento a olvido. Y Vd. qué tal sigue? Aún está Vd. redactando sus poesías en “cheso”? Tengo copiadas todas la que poseía Arnau (a quien recordará Vd. de la “colla” de Mosén Batlle) y algunas que he obtenido de Lupe Martín.

Espero me dirá Vd. algo un día que tenga ocasión. Entretanto le saluda este su buen amigo y afmo. y s.s., q. e. s. m.

S/C- Antonio Badia Margarit - Rambla de Catalunya 121-4º-2ª

BARCELONA

[Copia de carta 2]

[DE ANTONI M.^a BADIA Á VEREMUNDO MÉNDEZ]

Barcelona, 15 febrero 1948

Universidad de Barcelona

Facultad de Filosofía y Letras

Sr. Don Veremundo Méndez Coarasa

HECHO

Muy distinguido señor y amigo:

Tengo ante mí la copia de la carta que le escribí el día 8 de enero de 1945. En ella le daba cuenta de que, con los materiales recogidos en mi excursión de encuesta dialectal por el Alto Aragón y Ribagorza, había podido elaborar un trabajo que presenté como tesis doctoral a la Universidad de Madrid. Vd. recordará que la recogida de materiales en Hecho se la debí completamente a su amabilidad de Vd.

Pues bien, se ha publicado hace unos meses el libro que fue mi tesis doctoral, titulado *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*; si no le escribo hasta hoy es porque hubo una confusión en Madrid por parte de los que me tenían que remitir los ejemplares de autor, y éstos no me han llegado hasta

⁶ Se refiere á l' artículo de Krüger (1935).

hace unos días. Puede Vd. suponer que le reservo para Vd. un ejemplar, pero como no he sabido nada más de Vd. desde mi paso por esa, esperaré a mandárselo a que Vd. me conteste la presente, para que yo vaya sobre seguro de que Vd. está aún en esa.

Resultado de mi encuesta del año 1944, también tengo en prensa otros dos trabajos, de los que le mandaré ejemplares oportunamente.⁷

Estando en esa, en aquellos ya lejanos días de julio de 1944, me comprometí ante Vd. a buscarle por aquí un tomo del “Butlletí de Dialectología Catalana” que a Vd. le interesaba, porque contenía un trabajo de Krüger. Hace pocas semanas lo he podido encontrar, de modo que se lo puedo mandar junto con mi libro, así que Vd. me conteste.

Esperando sus noticias, le saluda su afmo. s.s. y amigo, q.e.s.m.

[Carta 3]

[DE VEREMUNDO MÉNDEZ Á ANTONI M.^a BADIA]

VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA

HECHO (HUESCA)

18 de febrero de 1948

Sr. Don Antonio M^a Badia Margarit - Barcelona

Mi distinguido amigo:

No hace muchos días que pensaba en Vd. Recordaba su carta de enero de 1945 que cayó aquí en un época en que esta localidad sufría represalias a consecuencia de la entrada de “maquis” a partir de septiembre de 1944 y como entonces me encontraba desempeñando el cargo de Secretario del Ayuntamiento y sobre mí caía todo el peso del trabajo, no recuerdo precisamente si le contesté a Vd. Sí recordaba que me hablaba en su carta de la publicación de su tesis doctoral y precisamente por eso me acordaba de Vd.

Por lo tanto, su carta última de 15 del actual me ha producido una agradable sorpresa al ver que todavía se acuerda Vd. de mí y me va a enviar ejemplares de sus trabajos, cosa que le agradeceré en el alma.

Recluido voluntariamente en este rincón y ya sin ánimos para intentar salir a buscar por otros derroteros una vida mejor, solamente me sirven de solaz y distracción las lecturas y entre ellas las que se dedican a estudios dialectales, de manera que me prometo pasar un buen rato con su trabajo.

⁷ Se refiere á Badia (1947 b) e Badia (1948).

A mi me instan continuamente para que ponga en limpio y corrija varias de las cosas que tengo en dialecto cheso, pero no cuento con el tiempo y la tranquilidad necesarias para ello y no sé cuándo será llegada la hora de poder publicar algo.

No sé si cuando Vd. estuvo le leí *La agonía de las campanas* que tenía hecha desde 1942, cuando el incendio de la torre, pero, por si no se la leí ni le di copia, me permito enviarle un ejemplar de la tirada que hicimos para pedir aportación a los “chesos” residentes en la Argentina y que por cierto nos dio buen resultado, pues conseguimos más de 70.000 Pts. de aportaciones.⁸

Supongo que su trabajo habrá obtenido un señalado triunfo y me permito felicitarle de ante mano, como así mismo por su ingreso en el profesorado de la Universidad de Barcelona. Allí tengo también un buen amigo que adquirí por mediación de mi amistad con Don Rafael Gastón. Se trata de Don José María Castro y Calvo, Decano de la precitada Universidad a quien si tiene ocasión, espero salude en mi nombre.

Y nada más. Muy agradecido a su recuerdo y a los envíos que proyecta hacerme de sus trabajos, conforme vayan saliendo y con tal motivo, le saluda muy afectuosamente s.s.s. y buen amigo q.e.s.m.

[Firma e rubrica de] Veremundo Méndez

[Copia de carta 4]

[DE ANTONI M.^a BADIA Á VEREMUNDO MÉNDEZ]

Barcelona, 5 -III- 48

Universidad de Barcelona

Facultad de Filosofía y Letras

Sr. Don Veremundo Méndez Coarasa

Hecho

Mi distinguido amigo:

Recibí la suya del 18 febrero; hace unos días le certifiqué mi libro, que tal vez haya llegado ya a su poder. Igualmente, cuando aparezcan otras cositas mías de dialectología, ya se las mandaré.

Ya verá Vd., por lo que digo en mi libro (p. 15),⁹ que tengo varias poesías de Vd. (mandadas por la Srta. Lupe Martin; de esa, de quien hace muchísimo tiempo nada sé; por la Srta. M. Pilar Tramullas, de Jaca, etc.),¹⁰ y entre ellas ya, manuscrita,

⁸ Dito poema se publicó ahora como Méndez Coarasa (1943).

⁹ Esta ye a referenzia que amanixe en Badia (1947a: 16): “MÉNDEZ: Poesías = Veremundo Méndez Coarasa: Poesías.— (Inéditas muchas, otras impresas en Jaca, algunas publicadas en la *Zeitschrift für romanische Philologie*). — Tengo de ellas copias manuscritas”.

¹⁰ Asinas se beye en Badia (1947a: 16) cuan zita en a Bibliografía á Domingo Miral: “De estas dos obras de Miral no citaré página porque sólo poseo una copia mecanografiada debida a la amabilidad de la Srta. D.”

ésta que Vd. me manda ahora, de *La agonía de las campanas*. Mucho le agradezco, sin embargo, el envío, y si Vd. tiene otras, me interesaría mucho recibirlas. Precisamente en el presente curso, hacemos, con mis alumnos de Gramática histórica, un estudio lingüístico de algunas de sus poesías; supongo que Vd. no tendrá ningún inconveniente, y que nos ayudará aclarándonos el significado de alguna palabra oscura. Ya le escribiré a ese respecto.

Debería Vd. animarse y poner en limpio sus cosas de cheso. Ya tiene aquí a otro que va a instarle para que lo haga.

Le ruego me acuse recibo de mi libro, cuando lo reciba.

Le envía un cordial saludo q. e. s. m.

[Rubrica d'Antoni M.^a Badia i Margarit]

[Carta 5]

[DE VEREMUNDO MÉNDEZ Á ANTONI M.^a BADIA]

VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA

HECHO (HUESCA)

23 de Marzo de 1948

Sr. Don Antonio Badia - Barcelona

Mi distinguido amigo: Oportunamente recibí por correo certificado su libro "IBI e INDE" que mucho le agradezco, como también el que se haya tomado Vd. la molestia de "meterme" a poeta entre los documentales; inclusión inmerecida que me ruboriza un tanto, pues no creo que tengan interés mis "chesas" folklóricas como para tanto. De todos modos, mil gracias.

He comenzado a leer su libro, despacio y como tengo poco tiempo, me cuesta mucho. No obstante, por el hecho de la clasificación concedida y haberle conquistado el premio extraordinario, bien se demuestra que lo merece y solo me cabe felicitarle a Vd. cordial y sinceramente por el éxito que ha obtenido, sancionado por las principales autoridades de nuestro Idioma.

En la parte en que habla Vd. de la persistencia de los mencionados complementos pronominales, en nuestra montaña y que, por colindante con Cataluña, se nota la influencia del Catalán en la "colindancia" Aragonesa, seguramente que será así, pero por lo que afecta a Hecho, enquistado en la parte occidental y con más

M.^a del Pilar Tramullas, de Jaca". E en a correspondencia entre ambos, d'a cuala daremos notorio en atro treball.

contacto con Francia que con España y más trato, lo mismo por el Contrabando (hoy desaparecido) como por la vieja costumbre de ir las gentes de aquí a trabajar a Francia durante los inviernos, creo que la mayor influencia se ha recibido por esta parte y como quiera que dichos complementos se hallan hoy en día, en mas abundancia aún que en el cheso, en el Gascón y Bearnés, es muy posible que a dicha influencia se deba la persistencia del ibi y del inde, en el cheso.

Ignoraba la amplitud que iba a dar Vd. a su trabajo cuando estuvo aquí tomando datos, que de haberlo sabido, le hubiera podido facilitar a este respecto, un trabajo del profesor alemán Gerhard Rohlfs, "Le Gascón: Études de Filologie [sic] Pyrénéene [sic]" publicado en 1935, en Hale (Saale) que creo le hubiera servido, para extraer datos de indudable aplicación. Este libro, con otro del profesor Kuhn, los presté a un amigo hace varios años y todavía no los he recuperado, pero de interesarle, trataré de hacerme con ellos y prestarle el primero, en caso que no lo conociera Vd.

Al contestar a su carta del 15 de febrero, en la que me decía que había dado con un trabajo de Krüger que publicó en el Butlletí de Dialectologia Catalana, no me acordé de decirle que me lo enviara, si podía hacerlo por lo que le ruego ahora lo haga si le es posible y me diga lo que debo pagar por su importe.

Estoy trabajando por la noche dos o tres horas diarias poniendo en limpio y a tono con ciertas reglas ortograficas [sic], todas mis composiciones en cheso, para publicarlas, si es que valen la pena, siquiera como cosa folklórica y filológica, para lo cual me acucian la Institución Fernando el Catolico de Zaragoza y también por otro conducto particular algunos amigos míos de dicha Ciudad y, cuente con un ejemplar en cuanto salgan, pues por mi parte, me he decidido a llevarlas y exponerlas a la consideración y decisión de los que podrán hacerlo, ya que, por mis propios medios, no me es posible sufragar los gastos de la más modesta y limitada edición.

No tengo ningún inconveniente en que hagan Vd. los estudios que quieran de mis "chesas" y desde luego puede contar conmigo para aclarar cuantas significaciones puedan tener en duda y todo aquello que esté al alcance de mis pobres conocimientos, no científicos, ciertamente, de nuestra fabla chesa.

Reitero mi agradecimiento por su recuerdo y atención y queda suyo afectísimo buen amigo y s.s.q.e.s.m.

[Firma e rubrica de] Veremundo Méndez

[Copia de tarcheta 6]

[DE ANTONI M.^a BADIA Á VEREMUNDO MÉNDEZ]

Madrid, 21-IV-1948

Sr. Don V. Méndez

Hecho

Mi distinguido amigo:

Oportunamente recibí su amable carta de 23-III-48, y no he contestado, por unas oposiciones a cátedra que voy ahora a empezar. Dentro de un mes o así, ya le escribiré, así como le mandaré aquel tomo del “Butlletí de Dialectologia Catalana”, que fue un olvido no mandárselo con mi IBI-INDE.

[Rubrica de] Antoni M.^a Badia i Margarit

[Copia de carta 7]

[DE ANTONI M.^a BADIA Á VEREMUNDO MÉNDEZ]

Barcelona, 2 de julio de 1948

Sr. Don Veremundo Méndez Coarasa

HECHO

Mi distinguido amigo:

Supongo recibiría una tarjetita mandada desde Madrid el día 21 de abril pasado, en que le razonaba mi silencio, debido a unas oposiciones a cátedras de Universidad que iba a empezar, y que ya de todo el curso me venían robando puede decirse noches y días, por lo laborioso de su preparación. Las terminé felizmente, por lo que ahora soy ya catedrático de la universidad barcelonesa. Las oposiciones se hacían a dos cátedras, la de Barcelona y la de Granada; a esta última universidad ha ido un chico aragonés, que Vd. conoce sin duda, porque acostumbra a ir a Jaca todos los veranos, y que tiene bastantes publicaciones de aragonés: Manuel Alvar. Él y yo somos los que hemos salido triunfantes con la cátedra de Gramática Histórica de la lengua española.

Sobre lo que Vd. dice acerca de la ausencia de la influencia catalana en la conservación de IBI e INDE en cheso, he de decirle que tal vez hay un defecto de redacción en mi libro; nunca se afirma la exclusiva de esa influencia (por ej. pág. 221 “un poco por influencia catalana”), sino que se expresan dos razones: el carácter arcaizante del dialecto (que vale para el aragonés de los valles) y la vecindad con el catalán (que vale para el ribagorzano) (como en la pág. 165). Ya digo que ésta es mi idea, pero no tuvo seguramente una expresión muy afortunada. Ello se ve claro en la tercera conclusión (pág. 275), en donde se distingue entre el habla del Pirineo y el habla de la zona ribagorzana, “de contacto con el catalán”. En cuanto al libro de Rohlf’s, lo conozco y lo he utilizado frecuentemente en mis estudios de gascón y provenzal occidental, pero, en un estudio circunscrito a la península, las referencias al gascón (desde el aragonés)

y al lengüadociano (desde el catalán) adquirirían demasiado volumen y el ponente de mi tesis me aconsejó que prescindiera de ello de momento, y que al publicar el libro lo añadiera, pero entregaron el libro a la imprenta sin consultarme, y al corregir pruebas no me acordé. Y aquí tiene Vd. la historia de la elaboración del libro, que se quedó con otros varios defectos que tenía la intención de modificar.

Ayer le certifiqué un paquete con dos de mis últimos trabajos, también de aragonés, aún sobre materiales de mi encuesta de 1944. Le ruego me acuse recibo en su día. En él va aquel núm. del Butlletí que tengo para Vd. desde hace mucho tiempo.

Espero nos veremos próximamente porque pienso asistir D. m. a la Reunión de Filología de Jaca de comienzos de agosto y creo que Vd. hará alguna escapada por allí.¹¹

Le saluda su buen amigo, q. e. s. m.

S/C - Antonio Badia Margarit
Puertaferrisa 8, 2º, 1ª _ Barcelona

[Tarcheta de besita 8]

[DE VEREMUNDO MÉNDEZ Á ANTONI M.^a BADIA]

HECHO (Huesca)
21 Diciembre 1955

Mi querido amigo:

Agradezco en el alma sus envíos y le felicito de todo corazón por sus continuados éxitos que veo, con alegría, han de llevarle a los más destacados puestos de la cultura Románica Española.

Yo sigo viviendo en este rincón, produciendo y almacenando romances en fabla chesa, que, dicho sea de paso, se pierde a pasos agigantados, pues los mismos nativos comienzan a ignorar muchas palabras de las que yo aún empleo.

Aprovecho la ocasión para desearle muy felices Pascuas y feliz y próspero año nuevo.

[Rubrica e firma de] Veremundo Méndez Coarasa

¹¹ Se refiere a Badia (1949).

Referenzias bibliograficas

- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1944-1955): *Veremundo Méndez. Correspondència. Manuscrit. Fons A. Badia i Margarit*. Barcelona, Biblioteca de Catalunya.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1944): “Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia”. *Revista de Filología Española*, 28/2-3, 177-189.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1947a): *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de «ibi» e «inde» en la Península Ibérica*. Madrid, C.S.I.C.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1947 b): “Sobre morfología dialectal aragonesa”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 20, 57-123.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, C.S.I.C.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1949): “Mal ‘roca’ en la toponimia catalana”, en *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica (Jaca, agosto. 1948)*, Zaragoza, 1949, pp. 35-58.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Zaragoza, Instituto Estudios Pirenaicos-C.S.I.C.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1954): “Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia”, en *Homenaje a F. Krüger*, II, Univ. Nacional de Cuyo, 193-197.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1963): “Tres notas de sintaxis medieval aragonesa”. *Festschrift Alwin Kuhn*, Innsbruck, 325-332.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (2005): “Dialectología sinuosa”, en *Els mètodes en dialectologia: continuïtat o alternativa? I Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit* (Barcelona, 11 de març de 2004) / (Joan Veny, Ed.). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 13-40.
- BENÍTEZ MARCO, M.^a Pilar (2010): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- ESCUADERO BUIL, Pedro José (1995): *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- KRÜGER, Fritz (1935): “Die Hochpyrenäen: Transport und Transportgeräte”. *Butlletí de Dialectologia Catalana* (volum. XXIII, any 1935), pp. 39-240.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2003): “Contestaciones de Echo a un cuestionario sobre Instrumentos Musicales”. *Bisas de lo Subordán. Revista informativa de la Val d'Echo*, 10, 10-11.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1943): “La agonía de las campanas. Poesía en cheso”. *Primera reunión del Patronato de la Estación de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, C.S.I.C.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1969): *Fabla chesa*. Zaragoza, Imprenta Boloix.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1979): *Añada en la val d'Echo* (Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver). Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos* (Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver). Zaragoza, Gobierno de Aragón- Institución «Fernando el Católico».